

Universidad Nacional de Tucumán  
Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Idiomas Modernos

## LENGUA EXTRANJERA - IDIOMA MODERNO ITALIANO I

PROGRAMA: AÑO 2015

**Plan de Estudio:** 2005

**Profesora** Dra. Elena Victoria Acevedo de Bomba,

**Equipo Docente:**

Auxiliar graduado: Profesora Natalia Ferro Sardi

Ayudante estudiantil: Soledad de los A. Yurquina

**Carga horaria:** 60 hs.

**Período de Dictado:** Anual

**Regimen de cursado y evaluación:** promoción directa

### FUNDAMENTACIÓN

La multialfabetización (multiliteracias) hace referencia a la confluencia de idiomas, lenguajes icónicos y modalidades que implican la lectura y la escritura en el siglo XXI. Las fronteras interculturales son porosas y la comunicación a través de la web ha facilitado la interacción plurilingüe.

Las prácticas letradas se desarrollan, por lo tanto, en un ámbito multimodal. Daniel Cassanay ha señalado que en la actualidad se hace necesario aprender más de una lengua extranjera y *(re)conocer y (re)procesar diferentes géneros, registros y códigos*, y por supuesto, reconocer la retórica propia de cada lengua.

La lectura y la lectura en lengua extranjera son las prácticas de mayor presencia en la vida universitaria. En efecto, la universidad es el espacio por excelencia de ejercicio de una lectura reflexiva y crítica, tanto en L1 como en L2. La finalidad de la lectura epistémica universitaria hace que se estrechen los vínculos entre lectura y escritura. (Narvaja de Arnoux, 2002)

Un nivel aceptable de comprensión de textos escritos en una segunda lengua es requisito casi indispensable, tanto para una buena formación académica como para una adecuada preparación profesional posterior (Carrel, 1989; Grabe, 1991). De allí la importancia de guiar y ayudar al aprendiente en el proceso de comprensión de fenómenos culturales y específicamente de textos académicos, ya sean estos transaccionales, didácticos, divulgativos o de especialistas para especialistas.

Por lo tanto, se hace necesaria la adquisición de competencias lingüísticas y metalingüísticas, discursivas y metadiscursivas (en L1 y L2), en el manejo de estrategias de lectura y procesamiento de la información.

Estas estrategias pueden clasificarse en inferenciales, superestructurales, macroestructurales, microestructurales y léxicas (Cubo de Severino, 2002).

El semiólogo italiano Umberto Eco ha pensado la lectura, en términos semióticos, como un proceso de comunicación entre el texto y el lector; este último pone en marcha "la cooperación interpretativa" para dar sentido al texto.

De acuerdo a lo expuesto anteriormente, podemos afirmar que la presente asignatura se enmarca en una concepción interactiva y social de la lectura, determinada histórica y culturalmente.

Se considera que la clase de *Lengua Extranjera Italiano I* es un lugar propicio para analizar discursos que permitan la aceptación del otro y de sus valores, como también el centro epistemológico donde se construyen y desarrollan saberes. En este sentido seguimos a Lev Vygotsky para quien el desarrollo humano no es solamente el resultado de la actividad cognitiva sino que depende en buena medida del desarrollo previo y del desarrollo próximo de quien aprende. La clase resulta, entonces, un verdadero espacio teórico-práctico generado en la interacción entre educador y educandos.

### Objetivos

Se espera que al finalizar el cursado de la asignatura los estudiantes logren:

- Construir sus conocimientos sobre la base de la lectura de textos e hipertextos italianos utilizando para ello las nuevas tecnologías de la comunicación.
- Analizar diversos géneros discursivos en lengua italiana a fin de comprender y aceptar las diferencias culturales a partir de una propuesta abierta y superadora de visiones etnocentristas, prejuiciosas y estereotipadas.
- Producir textos en lengua materna a partir de la lectura de textos en lengua italiana.
- Aplicar estrategias de lectura y aprendizaje que posibiliten construir nuevos conocimientos.
- Planificar sus propios abordajes y procesos de lectura a fin de lograr la autonomía como lectores en lengua extranjera.
- Desarrollar el pensamiento crítico, las habilidades de autoevaluación y reflexión a partir de los textos en lengua extranjera y desde una perspectiva socio-semiótica e intercultural.

### Unidades temáticas

**Unidad I:** Introducción al alfabeto italiano. Pronunciación. Categorías de palabras: artículo, sustantivo, adjetivo. Concordancia. Verbo *essere*, verbo *avere*, *esserci*, la conjugación regular.

Diccionarios bilingües y monolingües. Géneros discursivos. Puntuación y organización textual. Signos de puntuación.

**Unidad II:** Los textos instructivos. Recetas de cocina. La gastronomía italiana. Léxicos y glosarios culinarios. Campos semánticos. Hiperónimos e hipónimos. Sinonimia. Formas no personales del verbo. El modo imperativo. Formularios. El video tutorial como texto instructivo.

**Unidad III:** El discurso publicitario. Tipos de publicidad. Elementos icónicos y verbales. Figuras retóricas. Enunciación. “Lo spot publicitario” como constructo semiótico. El humor gráfico. “Il fumetto”. Elementos icónicos y verbales. La construcción de la historieta. La historieta animada.

Pronombres posesivos, pronombres demostrativos. Presente Modo Indicativo de verbos irregulares. Verbos modales. Verbos reflexivos. Adjetivos numerales y cardinales. El tiempo: hora, fecha. Deixis temporal y espacial.

**Unidad IV:** El texto académico, el texto expositivo-explicativo y el texto divulgativo. La divulgación en la web. Densidad terminológica. Los términos y glosarios especializados. Passato prossimo Modo indicativo.

**Unidad V:** El discurso narrativo. La narración literaria y no literaria. Los tiempos verbales en la narración. Imperfetto, trapassato prossimo, passato remoto del Modo indicativo. Futuro simple y compuesto. Condicional. Usos.

**Unidad VI:** *Il giornale*. La prensa escrita y el periodismo digital italiano. La noticia. Cartas de lectores. Meteo. La noticia deportiva. Crítica cinematográfica. Estructura de la información: título, subtítulo, cuerpo textual. La fotografía y el texto periodístico. Artículos de divulgación. Suplementos. Requisitos del texto: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad. Referente, cadenas anafórico-catafóricas. Marcadores del discurso.

## **Metodología de trabajo**

### **Comprensión lectora:**

Operaciones para la construcción de la macroestructura semántica: análisis paratextual, lectura global, de barrido, lectura por párrafos. Tipología de inferencias: de la forma textual, de contenido. Reconocimiento de ideas principales. Elaboración de esquemas de contenido y mapas conceptuales en lengua materna a partir de textos en L2. Reconocimiento de términos propios de especialidad.

Elaboración de glosarios personales. Uso de diccionarios monolingües en lengua materna, bilingües y monolingües en italiano.

La lectura de hipertextos en L2. Selección de estrategias y recorridos de lectura. Campos de búsqueda. Selección y procesamiento de la información: resumen, síntesis y reseñas en Lengua materna de hipertextos en L2.

Búsqueda de información en la web. Reconocer información. Extraer datos en L2. Video-lectura.

Entendiendo la lectura en LE como andamiaje en la construcción de nuevos conocimientos, las actividades se organizan en:

- Actividades tendientes a lograr el dominio de los aspectos lingüísticos de la lengua italiana desde una perspectiva contrastiva.
- Actividades tendientes al análisis del texto, hipertextos y paratextos.
- Actividades tendientes a la comprensión de textos.
- Actividades de producción oral y escrita. Elaboración de glosarios personales y consulta de diccionarios. Re-escritura en lengua materna.

## Régimen de evaluación y promoción

Promoción directa sin examen final.

75% de asistencia a clases.

Aprobación de tres parciales y un portafolio didáctico.

## Fuentes bibliográficas

*Grammatica Espresso*. (2005): Firenze: Edit. Alma.

Nocchi, Susana. (2002): *Grammatica pratica Della lingua italiana: esercizi –test – giochi*. Firenze: Alma Edizioni.

Bailini – Consonno. (2004): *I verbi italiani*. Firenze: Alma Edizioni

Cuadernillo de Trabajos prácticos

Mezzadri, Marco. (2003): *L' Italiano essenziale*, texto di Grammatica per studenti dal livello principianti (A1) a livello intermedio –alto (B2). Guerra Edizioni.

Mezzadri, Marco- Linuccio Pederzani. (2007): *Civiltà punto it*. Perugia: Guerra Edizioni.

Diccionario bilingüe italiano-español, español –italiano de Laura Tam. Hoepli

Diccionario bilingüe italiano-español, español –italiano de Anna Giordano y Calvo Rigual. Herder.

Diccionarios monolingües italiano: DISC y español: RAE.

Apuntes de clase.

Consulta de diccionarios on line.

<http://lengualiteraturaitalianaunt.blogspot.com/>

## Fuentes bibliográficas específicas

Acevedo de Bomba, Elena V. (2007). *Lenguajes sectoriales*. San Miguel de Tucumán: Serie Tesis. Facultad de Filosofía y Letras. UNT.

Acevedo de Bomba, Elena V. y Pilán Ma. (2010): *Aportes para la enseñanza – aprendizaje del italiano/español como lenguas extranjeras*. INSIL-SECYT-UNT.

Acevedo de Bomba, Elena V. (2012): “Multiliteracies, multialfabetizzazione, lettura e scrittura nei corsi di comprensione della lettura” en *Lectores y lecturas*. Anábasis. ADILLI-Facultad de lenguas. UNC.

Alvarado y Yeannoteguy. (2000): *La escritura y sus formas discursivas*. Buenos Aires: Eudeba.

Alvarado, Maite. (1994): *Paratexto*. Buenos Aires: Enciclopedia Semiológica Universidad de Buenos Aires.

Babot de Bacigaluppi, María Virginia y otros.(1999): *La lectura en lengua extranjera, nuevas perspectivas de análisis*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.

Balboni, P. (2006): *Le sfide di Babele*. Torino: UTET.

Battaglia E. e Corno D. (2004): *Grammatica come esercizi*. Paravia.

Benucci, Antonella. (1994): *La Grammatica dell' insegnamento dell' italiano a stranieri*. Siena: Bonacci editore.

Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls. (1999): *Las cosas del decir, manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Cassany, D. *Descripción de algunas prácticas letradas recientes. Análisis lingüístico y propuesta didáctica*. Lingüística en la red. 16 / 11 / 2008.

Cerezo Arriaza, Manuel.(1997): *Texto, contexto y situación*. Barcelona: Octaedro.

- Ciapuscio, Guiomar Elena. (1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Enciclopedia semiológica. Universidad de Buenos Aires.
- Ciliberti, Anna.(1994): *Manuale di Glottodidattica*. Firenze: La Nuova Italia.
- Cristofori, A. y Gavazzi E. (1999): *Grammantologia, i testi non letterari. Manuale di Italiano*. Milano : Mondadori.
- Coveri, L. ed altri. (1998): *Le varietà dell' italiano*. Siena: Bonacci editore.
- Cubo de Severino, Liliana y otros. (2002): *Leo, pero no comprendo*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo.
- Dardano e Trifone(1985): *La lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- Diadori, Pierangela. (2005): *Insegnare italiano a stranieri*. Firenze: Le Monnier.
- Domínguez;Teodulo: ( 1994): *Pragmática Periodística*. La Plata: Editora Nieves.
- Katerin Katerinov.(1976): *La lingua italiana per stranieri*. Perugia:Edizioni Guerra.
- Kerbrat- Orecchioni.(1993):*La enunciación*. Buenos Aires.Edicial.
- Lavinio, Cristina. (1990): *Teoria e didattica dei testi*. Firenze: La Nuova Italia.
- Ledgeway, A. e Lepschy, A.(2008): *Didattica della lingua italiana: testo e contesto*.Perugia: Guerra.
- Ledo de Albisu, Susana (1997): *La comprensión Lectora*. Buenos Aires: La Colmena
- Lo Duca- Solarino (1990): *Gramática italiana per il biennio*.Firenze: La nuova Italia.
- Lo Duca, Maria G. (2003): *Lingua italiana ed educazione linguistica*. Roma: Carocci.
- López Eire, Antonio (1998): *La retórica de la publicidad*. Madrid: Arco/Libros.
- Loyo; Alba Cristina. (2001): *Nuevas tecnologías y lectura de hipertexto*. Córdoba: Universidad de Río Cuarto.
- Lozano, Peña Marín, Abril. (1993): *Análisis del discurso, hacia una semiótica de la intercción textual*. Madrid: Cátedra.
- Loureda Lamas,O. y Acin Villa, E. (2010): *Los estudios sobre marcadores el discurso en español, hoy*. Barcelona: Arco Libros.
- Martínez, Roser. (1997): *Conectando texto*. Barcelona. Octaedro.
- Mezzadri, Marco. (2004): *Il quadro comune europeo a disposizione della classe*. Perugia: Guerra.
- Mezzadri, Marco. (2003): *I ferri del mestiere*. Perugia: Guerra.
- Muñoz, Carmen.Compiladora. (2002): *Segundas lenguas*.Barcelona: Ariel.
- Narvaja de Arnoux, Elvira y otros. (2002): *La lectura y la escritura en la universidad*. Buenos Aires: Eudeba.
- Parodi, Giovanni (coord.) (2010): *Saber leer*. Buenos Aires: Instituto Cervantes/ Aguilar.
- Pichiassi, M. (2007): *Apprendere l'italiano L2 nell'era digitale*. Perugia: Guerra.
- Pipkin, M. y Reynoso, M. (2010): *Lectura y escrituras académicas*. Córdoba: comunicarte.
- Preston, D. y Young,R. (2000) : *Adquisición Lenguas Segundas: Variación y Contexto Social*. Madrid: Arco Libros.
- Portolés José.(1998): *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel practicum.

- Pozzato, María P. (2001): *Semiotica del testo*. Roma: Carocci.
- Rinaudo y Vélez de Olmos.(1998): *Enseñar y aprender: orientaciones para favorecer los aprendizajes académicos en la universidad*. Córdoba: Universidad nacional de Río Cuarto.
- Rinaudo, María Cristina: *Comprensión del texto escrito*. Córdoba: Editorial de la Fundación Universidad Nacional de Río Cuarto.
- Scavetta, Domenico.(1992): *Le metamorfosi della scrittura: dal testo all' ipertesto*. Firenze. La Nuova Italia.
- Serianni, Luca.(1989): *Gramática italiana: italiano comune e lingua letteraria*.Torino:UTET.
- Sobrero, Alberto. (1997): *Introduzione all' Italiano contemporaneo. Vol.I e II*. Roma: Editori Laterza.
- Vedovelli, Massimo. (2003): *Valutare e certificare l'italiano di stranieri.Livelli iniziali*. Perugia: Guerra.
- Vedovelli, Massimo.(2006): *Guida all' italiano per stranieri*. Roma: Carocci editore.
- Villarini, Andrea. A cura di (2010): *L' apprendimento a distanza dell' italiano come lingua straniera*. Milano: Mondadori.

Dra. Elena V. Acevedo de Bomba  
Prof. Adjunta Idioma Moderno Italiano I  
con extensión a Literatura italiana I